

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">QUADRANT-TERAGLOBUS Műanyag Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság Általános Szerződési Feltételei Hatályos 2014. 09.01. napjától</p> | <p style="text-align: center;">General Terms and Conditions of QUADRANT-TERAGLOBUS Műanyag Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság Effective as of 01. 09. 2014</p> |
| <p>1. Az Általános Szerződési Feltételek hatálya</p> <p>A jelen általános szerződési feltételek valamennyi, a QUADRANT-TERAGLOBUS Műanyag Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság által áruk eladása tárgyában bármely személlyel (“Megrendelő”) kötött valamennyi szerződésre és az azzal kapcsolatos ajánlatra, megrendelésre és visszaigazolásra vonatkozik; a jelen általános szerződési feltételek minden Megrendelővel létrejött szerződés elválaszthatatlan részét képezik.</p> <p>A Megrendelő általános szerződési feltételei és bármilyen egyéb, Megrendelőtől származó feltétel a Társaságunkkal keletkező, fennálló jogviszonyban nem alkalmazandó. A Megrendelő által kezdeményezett eltérés a jelen általános szerződési feltételektől kizárólag akkor válik érvényessé, ha Társaságunk mindenkorai ügyvezetője azt írásban elfogadta.</p> <p>A jelen általános szerződési feltételek kiegészítése kizárólag írásban, mindkét fél egybehangzó nyilatkozatával történhet.</p> <p>A Társaságunk által adott, a jelen általános szerződési feltételek szövegét vagy annak az internetes feltalálási helyét is tartalmazó ajánlatra megküldött megrendeléssel, illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, azzal, hogy a Megrendelő a Társaságunk által küldött jelen általános szerződési feltételek szövegét vagy annak az internetes feltalálási helyét is tartalmazó visszaigazolás vonatkozásában 1 munkanapon belül kifogást írásban nem emel, a Megrendelő elfogadja, hogy a jelen általános szerződési feltételek alkalmazandók a Társaságunkkal fennálló jogviszonyában.</p> <p>Kifejezetten rögzítésre kerül, hogy a felek között létrejövő szerződésnek nem válnak tartalmává azok a szokások, amelyek</p> | <p>1. Scope of present General Terms and Conditions</p> <p>Present General Terms and Conditions shall apply to any and all contracts entered into with any person (“Buyer”) by QUADRANT-TERAGLOBUS Műanyag Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság for the sale of goods. The related offer, order and order confirmation shall also fall under the scope of present General Terms and Conditions. Present General Terms and Conditions form an integral part of the contact entered into with any Buyer.</p> <p>Buyer’s general terms and conditions and any other conditions originating from Buyer shall be non-applicable in the relationship between our Company and the Buyer. Any deviation proposed by Buyer from present General Terms and Conditions shall only become effective if accepted by the managing director of our Company in writing.</p> <p>Any amendment of present General Terms and Conditions shall only be effective if made by the mutual consent of the parties in writing.</p> <p>Buyer accepts, that upon placing its order on the basis of our offer also including the text of present General Terms and Conditions or a reference to the relevant homepage where it is to be found, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation also including the text of present General Terms and Conditions or a reference to the relevant homepage where it is to be found, present General Terms and Conditions shall be considered as governing our relationship.</p> <p>It shall be expressly laid down that customs which the parties have agreed on in prior business dealings, practices they have</p> |

| | |
|---|---|
| <p>alkalmazásában a felek korábbi üzleti kapcsolatukban megegyeztek, illetve az a gyakorlat, amelyet egymás között kialakítottak, továbbá az adott üzletágban a hasonló jellegű szerződés alanyai által széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokások.</p> <p>Jelen általános szerződési feltételek Társaságunk honlapján (www.teraglobus.hu) megtekinthető.</p> | <p>established between themselves, furthermore, customs considered generally applicable and widely known in the given sector by parties to similar contracts will not become a part of the parties' contract.</p> <p>Present General Terms and Conditions is accessible via our company's homepage (www.teraglobus.hu).</p> |
| <p>2. Megrendelés</p> <p>2.1. A Társaságunk által adott ajánlat nem minősül kötelező ajánlatnak (tájékoztató ajánlat).</p> <p>Az ajánlattól bármilyen vonatkozásban eltérő tartalmú elfogadást (megrendelést) új ajánlatnak kell tekinteni; ilyen esetben a felek között a szerződés nem jön létre.</p> <p>A Megrendelő a Társaságunknak megküldött megrendeléséhez kötve van.</p> <p>A szerződés a megrendelés Társaságunk általi írásbeli visszaigazolásával jön létre.</p> <p>Kizárólag a visszaigazolás megtörténtét, illetve amennyiben a felek a szerződésben a 2.2. pont szerinti előlegfizetésben, illetve felhatalmazó levél kibocsátásában állapodtak meg, úgy annak teljesítését, illetve kiadásának igazolását követően köteles Társaságunk a megrendelést teljesíteni.</p> <p>Minden a szerződés létrejöttét megelőző megállapodás a szerződés létrejöttével hatályát veszti.</p> | <p>2. Placement of orders</p> <p>2.1. All our quotations are non-binding, only serving information purposes.</p> <p>An acceptance (placement of order) deviating from the quotation in any way whatsoever shall be considered a new offer, consequently in such an event the contract shall not come into existence between the parties.</p> <p>Buyer is bound to its order placed with our Company.</p> <p>The contract shall be deemed concluded by written confirmation of Buyer's order by our Company.</p> <p>Our company shall only be obliged to perform the contract if the order confirmation was sent, or, if advance payment was made or a certificate on the issuance of the authorization letter was delivered as set forth under point 2.2. below.</p> <p>The contract supersedes all prior agreements between the parties concerning the matters set forth therein.</p> |
| <p>2.2. A felek a szerződésben előlegfizetésben állapodhatnak meg. A felek továbbá a szerződésben megállapodhatnak abban, hogy a Megrendelő a 18/2009 (VIII.6.) MNB rendelet 34. §-a alapján felhatalmazásban (felhatalmazó levélben) a pénzforgalmi szolgáltatójánál (szolgáltatóinál) bejelentett módon engedélyezi</p> | <p>2.2. Parties may agree that Buyer shall perform advance payment. Parties may also agree that Buyer shall, based on Section 34 of the Decree of the Hungarian National Bank No. 18/2009 (VIII.6.) authorize our Company in the form of an authorization letter filed with its bank(s) to file collection orders against Buyer's bank</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Társaságunk számára beszedési megbízás benyújtását, amelyről a Társaságunk részére a szerződés létrejöttét követő 8 napon belül írásbeli igazolást köteles küldeni. A beszedési megbízásra vonatkozó felhatalmazást (felhatalmazásokat) a Megrendelő kizárólag a Társaságunk írásbeli hozzájárulásával vonhatja vissza. Megrendelő vállalja, hogy a felhatalmazó levéllel érintett pénzforgalmi számláján (in) / fizetési számláján (in) a szerződés hatálya alatt a Társaságunk felé fennálló tartozása kiegyenlítésére elegendő fedezetet tart rendelkezésre. Amennyiben a Megrendelő az előző mondatban foglalt kötelezettségét megszegi, úgy köteles az összes általa megrendelt és még ki nem fizetett áru bruttó értéke 30%-ának megfelelő mértékű összeget kötbéreként a Társaságunk részére megfizetni. A kötbért a Megrendelő a Társaságunk írásbeli felszólítása közlésétől számított 5 napon belül köteles a Társaságunk felszólításában megjelölt pénzforgalmi számlájára történő átutalással megfizetni. Társaságunk fenntartja jogát a kötbért meghaladó valamennyi kárának – ideértve az elmaradt hasznot is - Megrendelővel szemben történő érvényesítésére.</p> | <p>account(s). Buyer shall deliver the written certificate evidencing the filing of such authorization letter(s) with the banks within 8 days as of conclusion of the contract with our Company. Such authorization(s) for collection shall only be withdrawn upon the written consent of our Company. Buyer secures to hold available appropriate coverage on the relevant bank account(s) to satisfy the payment obligations against our Company for the term of the contract. Should Buyer breach its above obligation, a lump sum damage and expenses compensation (penalty) will be demandable equal to 30% of the gross value of the ordered and yet unpaid goods. Buyer shall pay the penalty within 5 days as of our Company's written demand to our Company's bank account indicated in the payment demand. Our Company may enforce against Buyer any and all damages – including unrealized profits – exceeding the amount of the penalty.</p> |
| <p>2.3. A létrejött szerződés és a jelen általános szerződési feltételek között felmerülő ellentmondás esetén a szerződés az irányadó. A létrejött szerződés módosítása, illetve kiegészítése kizárólag írásban érvényes.</p> | <p>2.3. In the event of any discrepancies between present General Terms and Conditions and the contract, the provisions of the contract shall prevail. The contract shall be effectively modified or amended exclusively in writing.</p> |
| <p>3. Árak, fizetési feltételek</p> <p>3.1. A Társaságunk által kibocsátott számlák fizetési határideje a számlán minden esetben az ajánlatnak, illetve visszaigazolásnak megfelelően szerepel. Társaságunk a számlát az áru átadásának időpontjában jogosult kiállítani. A fizetés az áru vételárának a Társaságunk számláján megjelölt pénzforgalmi számlájára történő megérkezéskor, vagy a készpénzben történő átadásakor minősül teljesítettnek. A fizetéssel kapcsolatos költségeket, ideértve banki költségeket a Megrendelő viseli. A Megrendelőt visszatartási és beszámítási jog nem illeti meg. A fizetési késedelem esetén a Megrendelő az esedékesség időpontjától a késedelem minden</p> | <p>3. Prices, payment modalities</p> <p>3.1. The relevant payment term on the invoices issued by our Company shall be in accordance with the payment term indicated in our offer or order confirmation. The invoice will be issued simultaneously with the handing over of the goods. Payment will be considered fulfilled by the crediting of the purchase price of the goods on our Company's bank account indicated on the invoice or by the handing over of the cash. Costs, including bank commissions related to the payment shall be borne by Buyer. Buyer shall not be granted a right to retention or set-off. Buyer shall pay, in the event of payment default, a default interest equal to twice of the</p> |

| | |
|---|--|
| <p>napjára a mindenkori jegybanki alapkamat kétszeres összegének megfelelő mértékű késedelmi kamatot köteles fizetni. Ezen felül a Megrendelő köteles megtéríteni a Megrendelő részére küldött fizetési felszólítás, és minden egyéb, a Társaságunk által a vételár érvényesítésére fordított költséget (pl. ügyvédi költség, postaköltség, eljárási illeték stb.).</p> | <p>basic interest rate of the National Bank of Hungary after each day of default. In addition to and beyond the default interest stated above, Buyer shall reimburse to our Company the costs of the payment demand sent to Buyer and any and all other costs incurred in the course of enforcement of the purchase price against Buyer (legal costs, postal costs, procedural fees etc.).</p> |
| <p>3.2. Megrendelő fizetési késedelme esetén, amely súlyos szerződésszegésnek minősül, Társaságunknak jogában áll a folyó szállításokat indoklás nélkül leállítani, illetve az ajánlaton szereplő fizetési határidőt – amennyiben azon más szerepelt – “előre fizetésre” vagy “készpénzben történő fizetésre” változtatni.</p> | <p>3.2. Our Company shall be entitled, in the event of payment default by Buyer, which qualifies as a material breach of contract, to stop current supplies without an obligation to justify its actions or to change – if another payment method was indicated - the payment term indicated on the relevant offer to payment “in advance” or “cash”.</p> |
| <p>3.3. 30 napot meghaladó fizetési késedelem esetén a fenti 3.1. pontban megjelölt késedelmi kamaton felül a Megrendelő a számla összegének 10%-ával megegyező mértékű, de legalább 100 EUR vagy 30.000 Ft összegű késedelmi kötbért köteles fizetni a Társaságunk részére. 25.000 EUR vagy 7.500.000 Ft összeget meghaladó összegű számla esetén a Megrendelő által fizetendő késedelmi kötbér mértéke a számla összegének 5%-a.</p> | <p>3.3. In the event of default in payment in excess of 30 days, in addition to and beyond the default interest stated under paragraph 3.1. above, a lump sum damage and expenses compensation (penalty) will be demandable equal to 10% of the invoice value, with a minimum of EUR 100 or HUF 30.000. For invoice liabilities above the sum of EUR 25.000 or HUF 7.500.000, the penalty will be reduced to 5% of the invoiced sum.</p> |
| <p>3.4. A Megrendelő a 3.2. pont rendelkezéseit, valamint a 3.3. pont késedelmi kötbérre vonatkozó rendelkezéseit – azoknak a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól való lényeges eltérése, illetve a felek között korábban alkalmazott feltételtől való eltérése ellenére is – megrendelése közlésével, illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, a Társaságunk által küldött visszaigazolásra egy munkanapon belül írásban küldött kifogás hiányában - kifejezetten elfogadja.</p> | <p>3.4. Buyer, by placing its order, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation, expressly accepts, the regulations of point 3.2. and the regulations concerning penalty stated under point 3.3. above, irrespective of their possible significant deviation from legal regulations or usual business practice, or deviation from any conditions previously applied by the parties.</p> |
| <p>4. Tulajdonjog-fenntartás</p> <p>4.1. Az áruk tulajdonjoga a vételár és Társaságunk egyéb járulékos követeléseit teljes kiegyenlítéséig nem száll át a Megrendelőre. A tulajdonjog fenntartásának ideje alatt a Megrendelő nem jogosult az áruval rendelkezni,</p> | <p>4. Reservation of ownership title</p> <p>4.1. Our Company reserves its ownership title for the goods until complete payment, including incidental expenses, for them has been made. Buyer shall, until the goods are in our property, not dispose of the goods, alienate</p> |

| | |
|--|---|
| <p>azt elidegeníteni vagy bármilyen módon megterhelni. Társaságunk bármikor jogosult a tulajdonjog fenntartás alatt álló árut a fizetési határidő leteltét követően újra birtokba venni.</p> <p>Előzetes időpont egyeztetés alapján a Megrendelő biztosítja a telephelyén tárolt és még a Társaságunk tulajdonát képező áru Társaságunk által történő ellenőrzését, vagy visszavételét, melynek során a Társaság képviselője bármely olyan helyiségbe beléphet, ahol az árut tárolják vagy ahol a Társaság képviselője ésszerűen véli, hogy az árut tárolják. Társaságunk ezen jogának bármilyen módon történő akadályozása súlyos szerződésszegésnek minősül.</p> <p>A tulajdonjogfenntartást Társaságunk köteles a tulajdonjogfenntartás tényének és a Megrendelő, mint vevő személyének feltüntetésével a hitelbiztosítéki nyilvántartásba bejegyeztetni.</p> | <p>or charge them in any way. Our Company is at all times after expiry of the payment deadline entitled to take possession of the goods in its ownership.</p> <p>Buyer shall secure, at a date agreed on in advance, for our Company to inspect or recover the goods still in its ownership stored at Buyer's premises in the course of which our Company's representative may enter upon any premises where the goods are stored or where the representative reasonably believes them to be stored. It will be regarded as a material breach of contract if Buyer in any way hinders our Company's above stated control rights.</p> <p>The reservation of the ownership title, the fact of the reservation and the name of the Purchaser shall be notified by our Company to the debt security register.</p> |
| <p>4.2. Amennyiben a Megrendelő a Társaságunk tulajdonában álló árut mégis harmadik személynek értékesítené vagy annak javára megterhelné, a harmadik személy felé fennálló követelését már a szerződés létrejöttével Társaságunkra engedményezi. Társaságunk jogosult az engedményezésről a harmadik személyt értesíteni, Megrendelő, mint engedményező pedig köteles ezt az értesítést megtenni.</p> | <p>4.2. For the event of sale to or charge in favour of a third party of goods in our Company's ownership by Buyer, Buyer shall, already by the conclusion of the contract with our Company assign its claims towards the third party on our Company. Our Company shall be entitled to notify the third party on the fact of the assignment. Buyer as assignor on the other hand shall be obliged to make the notification.</p> |
| <p>4.3. Amennyiben harmadik személy a tulajdonjogfenntartás időtartama alatt a Megrendelővel szemben fennálló követelése alapján az áruval szemben bármilyen igényt kíván érvényesíteni, Megrendelő köteles Társaságunkat haladéktalanul értesíteni, jogaink megóvásához szükséges minden segítséget megadni és minden ezzel kapcsolatos költségünket megtéríteni. Megrendelő köteles továbbá a harmadik személyt tájékoztatni, hogy az áru nem a Megrendelő tulajdonban áll.</p> | <p>4.3. Buyer shall, if under the term of the reservation of the ownership title a third party was to enforce claims against the purchased goods based on demands against Buyer, notify our Company without delay, provide any and all support necessary for protecting our rights and reimburse us for all our costs incurred in the process. Buyer furthermore shall inform the third party that the goods are not in its ownership.</p> |
| <p>4.4. Amennyiben a Társaságunk tulajdonában álló áru feldolgozás útján valamely más dologgal egyesül, és Társaságunk az így létrejött dologon tulajdonostársként tulajdont szerez, közös tulajdoni hányada a létrejött dologon a</p> | <p>4.4. If our Company's goods amalgamate by way of processing with any other thing whatsoever, and our Company as co-owner acquires ownership of such new thing, its ownership ratio in the new thing shall be equal</p> |

| | |
|--|--|
| <p>leszállított áru értékének és a más dolog értékének arányával megegyező mértékű. Társaságunk nem köteles viselni a létrejött dolog fenntartásával járó költségeket és vele szemben sem a leszállított áru, sem a létrejött dolog tekintetében semminemű követelés nem támasztható. Társaságunk a létrejött dolog értékéből teljes kártalanításra jogosult. <i>A Megrendelő a költségviselésre vonatkozó fenti rendelkezést – annak a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlatától való lényeges eltérése, illetve a felek között korábban alkalmazott feltételtől való eltérése ellenére is – megrendelése közlésével, illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, a Társaságunk által küldött visszaigazolásra egy munkanapon belül írásban küldött kifogás hiányában - kifejezetten elfogadja.</i></p> | <p>to the ratio between the value of the supplied goods and the value of the other thing. Our company shall not bear the costs of the new thing's maintenance and no claims related to the supplied goods or the new thing shall be enforced against it. Our Company shall to the full extent of its claim, be entitled to a compensation out of the new thing's value. <i>Buyer, by placing its order, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation, expressly accepts the above regulation regarding cost bearing, irrespective of its possible significant deviation from legal regulations or usual business practice, or deviation from any conditions previously applied by the parties</i></p> |
| <p>4.5. Amennyiben Megrendelő biztosítást köt a Társaságunk tulajdonában álló árura és a biztosítási esemény bekövetkezik, a Megrendelő a szerződés megkötésével vállalja, hogy a biztosítótársasággal szembeni, a kár megtérítésére vonatkozó igényét a megrendelt áru még ki nem egyenlített értéke erejéig Társaságunkra engedményezi.</p> | <p>4.5. If Buyer effects an insurance for the goods in our Company's ownership and an insurance event occurs, Buyer, by concluding the contract undertakes to assign to the extent of the value of unpaid goods its claim for damages against the insurance company on our Company.</p> |
| <p>4.6. A Társaságunk tulajdonában álló bármely dolog harmadik személyek által történő lefoglalása és minden egyéb a dolgokat fenyegető veszély esetén a Megrendelő köteles haladéktalanul értesíteni Társaságunkat.</p> | <p>4.6. Buyer shall, if our Company's goods are seized by a third party or any other circumstance jeopardizing our goods occur, notify our Company without delay.</p> |
| <p>4.7. Egyetlen Incoterms paritás alkalmazásában történő megállapodás sem jelentheti a jelen általános szerződési feltételek tulajdonjog-fenntartásra vonatkozó rendelkezéseinek módosítását.</p> | <p>4.7. The regulations of present General Terms and Conditions concerning reservation of ownership title shall remain unaffected by the application of any Incoterms whatsoever.</p> |
| <p>5. Az áru átadás-átvétele, a teljesítés helye, kárveszély</p> <p>5.1. A szerződés az áru Megrendelő részére történő átadásával teljesül. Megrendelő köteles a megrendelt árut Társaságunk írásbeli értesítésétől számított 5 munkanapon belül átvenni. A teljesítés az áru átvételére vonatkozó, a Megrendelő részére megküldött írásbeli közlést követően az ötödik munkanap elteltével</p> | <p>5. Handing over-taking over of the goods, place of performance, risks of damages</p> <p>5.1. The contract is fulfilled by handing over of the goods to Buyer. Buyer shall take over the goods within 5 working days as of the written notification of our Company to this effect. Our Company's obligations shall be deemed fulfilled and the risks of damages shall be vested in Buyer upon elapse of the fifth</p> |

| | |
|--|--|
| <p>befejezettnek tekintendő és a kárveszély a Megrendelőre átszáll abban az esetben is, amennyiben az áru Megrendelő részére történő átadása bármely, a Társaságunk érdekkörén kívül eső okból nem lehetséges. <i>A Megrendelő a fenti rendelkezéseket – azoknak a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól való lényeges eltérése, illetve a felek között korábban alkalmazott feltételtől való eltérése ellenére is – megrendelése közlésével, illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, a Társaságunk által küldött visszaigazolásra egy munkanapon belül írásban küldött kifogás hiányában - kifejezetten elfogadja.</i></p> | <p>working day following our written notification to Buyer even if for any reason falling outside of the sphere of interest of our Company the handing over of the goods to Buyer shall not be possible. <i>Buyer, by placing its order, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation, expressly accepts the above regulations, irrespective of their possible significant deviation from legal regulations or usual business practice, or deviation from any conditions previously applied by the parties.</i></p> |
| <p>5.2. Amennyiben a Megrendelő az 5.1. pontban rögzített határidőhöz képest késedelembe esik az áru átvételével, Társaságunk raktározási költségként jogosult a Megrendelő felé minden megkezdett naptári nap után a kiszámlázandó bruttó összeg 0,1 %-ának, de legalább 500 Ft + ÁFA összegnek megfelelő mértékű összeget kötbéreként felszámítani és kiszámlázni. 30 napot meghaladó átvételi késedelem, amely súlyos szerződésszegésnek minősül, esetén Társaságunk jogosult választása szerint az árut leszállítani, az áru átvételét és számlája alapján a vételár, illetve a késedelemmel okozott többletköltségek megfizetését követelni vagy a szerződéstől írásban elállni, mely esetben a Megrendelő a fenti összegen felül a megrendelt áru bruttó értéke 20%-ának megfelelő, de legalább 150 EUR összegű meghiúsulási kötbért köteles Társaságunk részére megfizetni. A meghiúsulási kötbért a Megrendelő a Társaságunk írásbeli elállási nyilatkozata közlésétől számított 5 napon belül köteles a Társaságunk elállási nyilatkozatában megjelölt pénzforgalmi számlájára történő átutalással megfizetni. Társaságunk fenntartja jogát a meghiúsulási kötbért meghaladó, elállásból származó valamennyi kárának – ideértve az elmaradt hasznot is - Megrendelővel szemben történő érvényesítésére. <i>A Megrendelő a fenti rendelkezéseket – azoknak a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól való lényeges eltérése, illetve a felek között korábban alkalmazott feltételtől való eltérése ellenére is – megrendelése közlésével, illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, a Társaságunk</i></p> | <p>5.2. Should Buyer fail to take over the goods within the deadline mentioned under point 5.1 above, a lump sum damage and expenses compensation (penalty) will be demandable equal to 0,1% of the total gross value of the goods per day, with a minimum of HUF 500 + VAT per day for safe-keeping and storing the goods. In case of a default exceeding 30 days, which shall qualify as a material breach of contract, in addition to and beyond the above penalty, our Company shall, at its own discretion, deliver the goods, and demand taking over of them and payment of the purchase price and additional costs incurred in connection with Buyer's default based on its invoice or cancel the contract whereby a lump sum damage and expenses compensation (penalty) will be demandable equal to 20% of the value of the ordered goods, with a minimum of EUR 150. Buyer shall pay the penalty by way of bank transfer within 5 days as of our Company's notification on the contract cancellation to the bank account stated therein. Our Company furthermore retains its right to enforce against Buyer any and all damages, including unrealized profit, incurred with respect to the contract cancellation even beyond the value of the penalty. <i>Buyer, by placing its order, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation, expressly accepts the above regulations, irrespective of their possible significant deviation from legal regulations or usual business practice, or deviation from any conditions previously applied by the parties. By</i></p> |

| | |
|--|--|
| <p>által küldött visszaigazolásra egy munkanapon belül írásban küldött kifogás hiányában - kifejezetten elfogadja. A jogosulti késedelem kezdetével az 5.1. pontban írtak szerint a kárveszély átszáll a Megrendelőre. A jogosult késedelembe esésével Társaságunk számlájának esedékességi ideje változatlan marad.</p> | <p>commencement of Buyer's default, the risks of damages shall be vested in Buyer as written under point 5.1. above. Payment term of our Company's invoice shall remain unaffected by Buyer's payment default.</p> |
| <p>5.3. Amennyiben az áru több ütemben hívható le a szerződés szerint és az esedékes ütem a lehívás szerződés szerinti tervezett esedékességétől számított 30 napon belül nem kerül lehívásra, ez súlyos szerződésszegésnek minősül, a teljesítés befejezettnek tekintendő és a kárveszély a Megrendelőre átszáll, és Társaságunk jogosult választása szerint az árut leszállítani és az áru átvételét és számlája alapján a vételár, illetve a késedelemmel okozott többletköltségek megfizetését követelni, vagy a szerződéstől a még nem teljesített ütemek tekintetében azonnali hatállyal elállni és a le nem hívott ütemek értéke 20%-ának megfelelő, de legalább 125 EUR összegű megíúsulási kötbért követelni az 5.2. pontban írtak szerint, azzal, hogy fenntartja jogát az elállásból származó valamennyi kárának - ideértve az elmaradt hasznot is – megtérítésének követelésére.</p> | <p>5.3. If parties agreed in the contract that Buyer may call down the goods in installments, and Buyer fails within 30 days as of the planned date of the call down to call down the goods, this shall qualify as a material breach of contract and our Company's obligations shall be deemed fulfilled and the risks of damages shall transfer to Buyer and our Company shall, at its own discretion, deliver the goods and demand taking over of them and payment of the purchase price and additional costs incurred in connection with Buyer's default based on its invoice, or cancel the contract in respect of the yet undelivered installments without delay, whereby a lump sum damage and expenses compensation (penalty) will be demandable equal to 20% of the value of the undelivered goods, with a minimum of EUR 125 as stated in point 5.2. above. Our Company furthermore retains its right to enforce against Buyer any and all damages, including unrealized profit, incurred with respect to the contract cancellation even beyond the value of the penalty.</p> |
| <p>5.4. Társaságunk szerződésben foglalt kötelezettségeinek teljesítési helye - a szerződésben foglalt rendelkezéstől függően - 1, a Társaságunk székhelye „EXW Incoterms 2010” paritás alkalmazása esetén, vagy 2, a Megrendelő által megnevezett rendeltetési állomás „DAP Incoterms 2010” paritás alkalmazása esetén.</p> | <p>5.4. Place of performance of our Company's obligations – depending on the stipulation of the contract – is either 1, the seat of our Company in case of application of “EXW Incoterms 2010”, or 2, the place of destination named by Buyer in case of application of “DAP Incoterms 2010”.</p> |
| <p>5.5. EXW Incoterms 2010” paritás alkalmazása esetén az elszállítási költségek a Társaságunk telephelyétől a Megrendelőt terhelik. „DAP Incoterms 2010” paritás alkalmazása esetén a kiszállítás Társaságunk költségére történik. A Megrendelő ugyanakkor kifejezetten nyilatkozik, hogy egyetért azzal, hogy Társaságunk a Megrendelő javára és költségére</p> | <p>5.5. In case of application of “EXW Incoterms 2010”, the costs of transport from our Company's seat are borne by Buyer. In case of application of “DAP Incoterms 2010” the costs of transport are borne by our Company. Buyer simultaneously declares that it is in agreement with our Company effecting appropriate transport insurance to the benefit and at the cost</p> |

| | |
|---|---|
| <p>megfelelő fuvarbiztosítást köt. A Megrendelő köteles a megadott célállomás könnyű megközelítéséhez szükséges feltételeket biztosítani, és az áru egy órán belüli lerakódásáról gondoskodni. Társaságunk egy óra várakozást meghaladóan jogosult a számára a fuvarozó által kiszámlázott várakozási díjat felszámítani. A kiszállítás Megrendelő hibájából adódó megghiúsulása esetén az újabb kiszállítás díját Társaságunk jogosult felszámítani és alkalmazandó a Megrendelői késedelem vonatkozásában az 5.1., 5.2., illetve 5.3. pontban pontban írt valamennyi jogkövetkezmény is a Megrendelő terhére. <i>A Megrendelő a fenti rendelkezéseket – azoknak a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól való lényeges eltérése, illetve a felek között korábban alkalmazott feltételtől való eltérése ellenére is – megrendelése közlésével, illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, a Társaságunk által küldött visszaigazolásra egy munkanapon belül írásban küldött kifogás hiányában - kifejezetten elfogadja.</i></p> | <p>of Buyer. Buyer shall secure that the target place is easily accessible and the goods are unloaded within an hour. Following the elapse of the hour, our Company shall charge a fee equal to the amount invoiced by the freighter towards our Company for the parking. Our Company shall charge a fee for repeated transportation if the original transportation was frustrated due to Buyer's fault. The sanctions under points 5.1., 5.2. and 5.3. above shall also be applied to the detriment of Buyer. <i>Buyer, by placing its order, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation, expressly accepts the above regulations, irrespective of their possible significant deviation from legal regulations or usual business practice, or deviation from any conditions previously applied by the parties.</i></p> |
| <p>5.6. Az áruval kapcsolatos kárveszély „EXW Incoterms 2010” paritás alkalmazása esetén az áru Megrendelő által Társaságunk székhelyén történő átvétele időpontjában, míg „DAP Incoterms 2010” paritás alkalmazása esetén a Megrendelőnek a rendeltetési helyen történő átadás időpontjában száll át Megrendelőre. A kárveszély átszállása vonatkozásában az 5.1., 5.2., 5.3. és 5.5. pontban írt speciális rendelkezések a jelen bekezdésben írtak ellenére változatlanul érvényesek. Továbbá, ha a Megrendelő az árut az 5.1. pont szerinti értesítés ellenére határidőben nem veszi át, vagy az áru fuvarozónak, szállítmányozónak, vagy a Megrendelőnek történő átadását Társaságunknak nem felróható ok, vagy a Megrendelő késedelme akadályozza, Társaságunk értesítésének Megrendelő általi kézhezvételének időpontjában, minden esetben a Megrendelőre száll át a kárveszély, „DAP Incoterms 2010” paritás alkalmazása esetén is.</p> | <p>5.6. Risks of damages concerning the goods shall be vested in Buyer by taking over of the goods by Buyer at our Company's seat in case of application of “EXW Incoterms 2010” or the place of destination named by Buyer in case of application of “DAP Incoterms 2010”. The special provisions regarding risk of damages set forth in points 5.1., 5.2., 5.3. and 5.5. are notwithstanding those written in present paragraph applicable. Furthermore, even in case of application of “DAP Incoterms 2010, by receipt of our Company's notification sent in accordance with point 5.1.”, the risks of damages shall be vested in Buyer if Buyer fails to take over the goods in due time, or if handing over of the goods to the freighter, shipping agent or Buyer is hindered for a reason which is not attributable to our Company or is impeded because of Buyer's default.</p> |
| <p>5.7. Társaságunk kizárólag olyan, a szállítás során keletkezett kárért vállal felelősséget, amely kár tevékenységi körén belül neki felróható okból keletkezett. Fuvarozó vagy</p> | <p>5.7. Our Company shall only be liable for damages during the transportation, if these occurred in its scope of activity and for a reason attributable to the Company. In the</p> |

| | |
|--|--|
| <p>szállítványozó közbejöttével történő szállítás esetén a Megrendelő köteles a szállítással összefüggő kártérítési igényeit minden esetben elsőként a fuvarozóval, illetve a szállítványozóval szemben érvényesíteni.</p> | <p>event of transportation by freighter or shipping agent, Buyer shall first enforce its damage claims regarding the transportation against the freighter or shipping agent.</p> |
| <p>5.8. Egyetlen Incoterms paritás alkalmazása sem jelentheti a jelen általános szerződési feltételek kárveszély átszállásra vonatkozó rendelkezéseinek módosítását.</p> | <p>5.8. The regulations of present General Terms and Conditions concerning risk of damages shall remain unaffected by the application of any Incoterms whatsoever.</p> |
| <p>5.9. A Megrendelő a teljesítés helyére, a kockázat átszállására és a Társaságunk felelősség korlátozására vonatkozó fenti rendelkezéseket – azoknak a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól való lényeges eltérése, illetve a felek között korábban alkalmazott feltételtől való eltérése ellenére is – megrendelése közlésével, illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, a Társaságunk által küldött visszaigazolásra egy munkanapon belül írásban küldött kifogás hiányában - kifejezetten elfogadja.</p> | <p>5.9. Buyer, by placing its order, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation, expressly accepts the above regulations regarding place of performance, risk of damages and limitation of our Company's liability, irrespective of their possible significant deviation from legal regulations or usual business practice, or deviation from any conditions previously applied by the parties.</p> |
| <p>6. Minőségi, mennyiségi vizsgálat</p> | <p>6. Examination of quantity and quality</p> |
| <p>6.1. A Megrendelő köteles az árut a Társaságunk székhelyén Társaságunk feljogosított munkavállalója, illetve fuvarozó vagy szállítványozó közbejöttével történő szállítás esetén a fuvarozó vagy a szállítványozó jelenlétében bruttó súly és darabszám szerint megvizsgálni és átvenni, és az átvételt a szállítási bizonylatokon – szállítólevél vagy fuvarlevél - igazolni. Kifogás esetén Megrendelő köteles az átvételkor a hibáról a Társaságunk feljogosított munkavállalója, illetve a fuvarozó vagy a szállítványozó cég képviselője által is aláírt jegyzőkönyvet felvenni és utóbbi esetben azt Társaságunknak haladéktalanul megküldeni. Fentiek elmulasztása esetén szavatossági vagy kártérítési igény érvényesítésére a Megrendelő nem jogosult. Azon az alapon, hogy az áru hiányos, az áru átvétele nem tagadható meg.</p> | <p>6.1. Buyer shall examine and take over by gross weight and by the piece the goods at our Company's seat in the presence of our authorized employee, or in case of transportation by freighter or shipping agent in their presence, and certify the above written on the transportation documents (delivery note or bill of freight). Buyer shall, in the event of a complaint, together with our authorized employee, or in case of transportation by freighter or shipping agent, with their representative, sign a protocol on the possible non-conformity or defect of the goods, and, in the latter case send such protocol to our Company without delay. Buyer, should it fail to comply with the above written, shall not be entitled to enforce warranty claims or damages. Even in case there is a shortage, Buyer shall take over the goods.</p> |
| <p>6.2. Az áru minőségét és nettó mennyiségét Megrendelő köteles az átvételt követően haladéktalanul, de legkésőbb az átvételtől számított 8 napon belül megvizsgálni, és kifogás</p> | <p>6.2. The quality and net weight of the goods shall be examined by Buyer without delay, but not later than 8 days following taking over thereof. Buyer shall, with detailed description</p> |

| | |
|---|---|
| <p>esetén Társaságunkat haladéktalanul részletes érdemi indoklás mellett írásban értesíteni. Az írásbeli értesítéshez mellékelni kell a kifogást alátámasztó dokumentumokat.</p> | <p>of the non-conformity or default of the goods report any complaint to our Company in writing without delay. Documents supporting the complaint shall be attached to the complaint.</p> |
| <p>6.3. Amennyiben az adott határidőn belül a 6.2. pontban előírt módon a Megrendelő kifogással nem él, az áru elfogadottnak minősül, kivéve, ha olyan hibáról van szó, amely az áru megvizsgálásakor a leggondosabb eljárás mellett sem volt felismerhető és a Megrendelő az ilyen hiba észlelését követően Társaságunkat haladéktalanul írásban érdemi indoklás mellett értesítette. Az írásbeli értesítéshez mellékelni kell a kifogást alátámasztó dokumentumokat. Az áru elfogadottnak minősül akkor is, ha a Megrendelő az árut teljesen vagy részben felhasználta, továbbá, ha az árut kicsomagolás és vizsgálat nélkül harmadik személy részére továbbküldte és a Megrendelő általi megvizsgálásra nyitva álló határidő eltelt.</p> | <p>6.3. In lack of a complaint notified as stated in point 6.2. within the stated deadline, the goods shall be deemed accepted, unless the non-conformity or defect was invisible even by an examination carried out with the utmost care possible. Buyer shall, in the latter case, with detailed description of the non-conformity or default, report such non-conformity or defect to our Company in writing after discovery thereof without delay. Documents supporting the complaint shall be attached to the complaint. The goods will also be deemed accepted, if Buyer entirely or partly used them up, or if without unpacking and examination has forwarded them to a third party and the deadline open for examination by Buyer has elapsed.</p> |
| <p>6.4. A Megrendelő köteles a kifogással érintett árut a hiba észlelésekor fennálló állapotában megőrizni és Társaságunk számára annak vizsgálatát lehetővé tenni, úgy is, hogy azt, vagy az áruból egy mintát a Társaságunk kérésére a Társaságunk részére megküld Amennyiben a Megrendelő a jelen bekezdésben foglalt kötelezettségének nem tesz eleget, az áru elfogadottnak tekintendő.</p> | <p>6.4. Buyer shall, in their status as per the date of discovering the non-conformity or defect, safeguard the goods under complaint and secure for our Company to examine them. This obligation of Buyer shall include sending the goods or a sample thereof at our Company's request to our Company. Should Buyer fail to comply with the obligation stated above, the goods will be deemed accepted.</p> |
| <p>6.5. Társaságunk a fenti 6.2. pontban írtak szerint megküldött kifogás kézhezvételét követő 15 napon belül a kifogásra írásban nyilatkozik.</p> | <p>6.5. Our Company shall revert to the complaint reported in accordance with point 6.2. within 15 days as of receipt thereof in writing.</p> |
| <p>6.6. Társaságunk csak a szándékos magatartására visszavezethető okból keletkezett kárért, valamint az olyan kárért, amely az életet, a testi épséget vagy az egészséget károsítja, felel.</p> <p>Fuvarozó vagy szállítmányozó közbejöttével történő szállítás esetén a Megrendelő köteles a szállítással összefüggő kártérítési igényeit minden esetben elsőként a fuvarozóval, illetve a szállítmányozóval szemben érvényesíteni. A Megrendelő köteles a fuvarozóval, illetve a</p> | <p>6.6. Our Company shall only be liable for damages caused willfully and for damages in a person's life, physical integrity or health.</p> <p>In case of transportation by freighter or shipping agent, Buyer shall first enforce its damages against the freighter or the shipping agent. Buyer shall take all necessary measures for enforcing its claims against the above and shall notify our Company thereon without</p> |

| | |
|---|--|
| <p>szállítványozóval szembeni igény érvényesítéséhez szükséges intézkedéseket megtenni és erről Társaságunkat haladéktalanul értesíteni. Ezen intézkedések elmaradása esetén a Megrendelő nem követelheti Társaságunktól azoknak a károknak a megtérítését, illetve felel azokért a károkért, amelyek a fuvarozóval, illetve a szállítványozóval szemben érvényesíthetőek lettek volna. A fuvarkárokat a fuvarlevélen fel kell tüntetni és azokat a fuvarozó, illetve szállítványozó céget képviselő személy aláírásával kell ellátni. Amennyiben az aláírást megtagadják, úgy a Megrendelő köteles pontos jegyzőkönyvet felvenni a megállapított károkról a dátum, és fuvarozó, illetve a szállítványozó cég képviselője nevének feltüntetésével. Ezen okiratok másolatát a Megrendelő köteles Társaságunk részére haladéktalanul megküldeni. Azon az alapon, hogy a kiszállítás során károsodás következett be, az áru átvétele nem tagadható meg. <i>A Megrendelő a fenti rendelkezéseket - azoknak a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól való lényeges eltérése, illetve a felek között korábban alkalmazott feltételtől való eltérése ellenére is – megrendelése közlésével, illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, a Társaságunk által küldött visszaigazolásra egy munkanapon belül írásban küldött kifogás hiányában - kifejezetten elfogadja</i></p> | <p>delay. Should Buyer fail to take the necessary measures, Buyer shall not be entitled to claim from our Company or shall be liable for damages that could have been enforced against the freighter or the shipping agent. Damages suffered during transportation shall be indicated on the bill of freight and the latter shall be signed by the freighter's or the shipping agent's representative. Should the latter refuse to sign the bill of freight, Buyer shall take a precise protocol on the damages, indicating the date and the name of the freighter's or the shipping agent's representative. A copy of such documents shall be sent to our Company without delay. Even if damages occurred during transportation, Buyer shall take over the goods. <i>Buyer, by placing its order, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation, expressly accepts the above regulations, irrespective of their possible significant deviation from legal regulations or usual business practice, or deviation from any conditions previously applied by the parties.</i></p> |
| <p>7. Szavatosság</p> <p>7.1. Az áruk minősége és jellemzői tekintetében a Társaságunk szavatossági kötelezettsége kizárólag a székhelyén található minták és a honlapján is hozzáférhető katalógusokban szereplő tulajdonságoknak – toleranciáknak - való megfelelésre terjed ki. Semmilyen egyéb módon közölt információkért Társaságunk nem vállal felelősséget.</p> | <p>7. Warranty</p> <p>7.1. Warranty for the quality and features of the goods shall only extend to conformity with samples available at our Company's seat and attributes – tolerancies – published in the cataloges published on our Company's website. Liability for information published in any other way whatsoever shall be excluded.</p> |
| <p>7.2. Hibás áru esetén a Megrendelő elsősorban kijavításra, amennyiben ez nem lehetséges, cserére jogosult.</p> | <p>7.2. Buyer shall be entitled to repair in the first place. If repair is not possible, the goods will be exchanged.</p> |
| <p>8. Szállítási határidő</p> <p>8.1. Az ajánlatban vagy a visszaigazolásban megjelölt szállítási határidők tájékoztató</p> | <p>8. Delivery date</p> <p>8.1. The date of delivery indicated in the offer or the order confirmation is only a target date</p> |

| | |
|---|---|
| <p>jellegűek, Társaságunk minden tőle telhető megtesz azok betartása érdekében, de a szállítási határidő be nem tartása semmiképpen nem jelent Társaságunk részéről szerződésszegést és nem alapoza meg kártérítési kötelezettséget. Amennyiben Társaságunk a tájékoztatásul közölt szállítási határidőhöz képest 30 napot meghaladóan nem küld értesítést az áru átvehetőségére vonatkozóan a Megrendelő részére, úgy bármelyik fél jogosult a szerződéstől írásban elállni. Ilyen esetben az eredeti állapotot kötelesek a felek helyreállítani. <i>A Megrendelő a fenti rendelkezéseket – azoknak a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól való lényeges eltérése, illetve a felek között korábban alkalmazott feltételtől való eltérése ellenére is – megrendelése közlésével, illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, a Társaságunk által küldött visszaigazolásra egy munkanapon belül írásban küldött kifogás hiányában - kifejezetten elfogadja.</i> A szállítási határidő, amennyiben az nem dátumhoz kötve, hanem napokban kerül megadásra, a visszaigazolás napján, illetve, amennyiben a felek a szerződésben a 2.4. pont szerinti előlegfizetésben, illetve felhatalmazó levél kibocsátásában állapodtak meg, úgy annak teljesítésével, illetve kiadásának igazolásával, kezdődik.</p> | <p>and is of informative nature only. It will be observed as well as we are possibly able. However, non-compliance with the delivery date shall not qualify as breach of contract by our Company and shall not serve as basis for damage claims. If our Company fails to notify Buyer for a period extending 30 days following the target date on the possibility to take over the goods, any of the parties is entitled to cancel the contract. The parties shall restore the original state in this event. <i>Buyer, by placing its order, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation, expressly accepts the above regulations, irrespective of their possible significant deviation from legal regulations or usual business practice, or deviation from any conditions previously applied by the parties.</i> Delivery deadline, if it is not set as a calendar date but is determined in days, commences on the day of confirmation of the order, or on the day when the advance payment is made or the the authorization letter is issued if the parties agreed to this effect under point 2.4. above.</p> |
| <p>8.2. Ha az áru kiszállítása Társaságunknak nem felróható ok miatt nem lehetséges, értesítést küldünk a Megrendelőnek, hogy az áru elvihető és a Megrendelő az árut maga elszállíthatja. Ilyen esetben a Megrendelő kártérítésre semmilyen Incoterms paritás esetén sem jogosult, azonban a Megrendelő által már megfizetett, külön szállítási költség visszajár, illetve “DAP Incoterms 2010” paritás esetén a Megrendelő elszállítási költségeit Társaságunkkal szemben jogosult beszámítás útján rendezni.</p> | <p>8.2. If for a reason that is not attributable to our Company we are unable to provide transportation, we shall notify Buyer that the goods are available and to transport the goods itself. For such an event, Buyer shall not in any case be entitled to damages, but the transportation costs paid by Buyer shall be reimbursed, or, in case of application of “DAP Incoterms 2010”, Buyer shall settle the transportation costs by set-off.</p> |
| <p>9. Szerződésszegés</p> <p>9.1. Amennyiben a Megrendelő bármely lényeges szerződéses kötelezettségét, akár részben, nem teljesíti határidőben, Társaságunk – anélkül, hogy emiatt a Megrendelő felé bármilyen kártérítési kötelezettsége keletkezne -</p> | <p>9. Breach of contract</p> <p>9.1. For the event of a material breach of contract by Buyer we shall, as long as Buyer’s breach lasts, suspend our performance and Buyer shall in such a case not claim damages. Additionally or alternatively, if Buyer failed to</p> |

| | |
|---|--|
| <p>jogosult saját teljesítését a Megrendelő szerződésszegésének fennállása alatt felfüggeszteni, és/vagy amennyiben a Megrendelő szerződésszegését annak fennállásától számított 8 napon belül nem orvosolta vagy ezt megelőzően is, ha a Megrendelő a teljesítést megtagadta, az olyan szerződéstől, amelynek a teljesítését még Társaságunk nem kezdte meg, elállni, illetve az olyan szerződést, amelynek teljesítését Társaságunk megkezdte, azonnali hatállyal felmondani és Megrendelőtől valamennyi felmerült kárát követelni. Ugyanez a szabály alkalmazandó az adott szerződésre abban az esetben is, ha a Megrendelő lényeges szerződésszegése a Társaságunkkal kötött másik szerződés alapján áll fenn. Az itt írtak nem érintik a 3.2, az 5.1., 5.2., 5.3. és 5.5. pontban említett súlyos szerződésszegésekhez fűződő ott írt jogkövetkezményeket.</p> | <p>remedy its breach within 8 days as of its occurrence, or, if Buyer refused performance, even before that, we shall with immediate effect cancel the yet unperformed contract, or terminate the contract the performance of which already commenced. We shall claim from Buyer all our incurred damages. The same shall apply if Buyer's material breach pertains to a different contract than the one in question concluded with our Company. The above written remain without prejudice to the legal consequences of the material breaches of contract stated in points 3.2., 5.1., 5.2., 5.3. and 5.5. above.</p> |
| <p>9.2. Amennyiben a szerződéskötést követően a Társaságunk a Megrendelő pénzügyi helyzetének megromlására vagy ennek veszélyére utaló körülmény merül fel, Társaságunk, – kártérítési kötelezettség nélkül - jogosult megfelelő biztosítékot követelni ideértve a megrendelés teljes összege előre történő megfizetésének követelését is, amelynek megtörténteig a Társaságunk a szállítást felfüggesztheti. A Megrendelő pénzügyi helyzetének megromlására utaló körülmény különösen, ha csőd-, felszámolási, vagy végrehajtási eljárás megindítása iránti kérelem került benyújtásra a Megrendelő vagy olyan társaság ellen, amely a Megrendelőben vagy amelyben a Megrendelő a Ptk. szerinti többségi befolyással bír. A szállítási határidő a biztosíték nyújtásáig eltelt időtartammal meghosszabbodik. Ha a Megrendelő a biztosítékadási kötelezettségének nem tesz eleget, a fizetési késedelemre és az egyéb szerződésszegésre vonatkozó jelen általános szerződési feltételekben foglalt szabályokat kell alkalmazni.</p> <p><i>A Megrendelő a fenti rendelkezéseket – azoknak a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól való lényeges eltérése, illetve a felek között korábban alkalmazott feltételtől való eltérése ellenére is – megrendelése közlésével,</i></p> | <p>9.2. Should the deterioration of Buyer's financial situation threaten or in fact eventuate, we shall request appropriate security from Buyer in which case Buyer shall not claim damages. Filing a request for the bankruptcy or liquidation of or initiating enforcement against Buyer or any company in which according to the Hungarian Civil Code Buyer has or that in Buyer has a majority influence shall qualify under deteriorated financial status of Buyer. Date of delivery shall be extended with the period until security is provided. If Buyer fails to provide security, the rules concerning payment default and any other breach of contract under present General Terms and Conditions shall apply.</p> <p><i>Buyer, by placing its order, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation, expressly accepts the above regulations, irrespective of their possible significant deviation from legal regulations or usual business practice, or deviation from any conditions previously applied by the parties.</i></p> |

| | |
|--|---|
| <p><i>illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, a Társaságunk által küldött visszaigazolásra egy munkanapon belül írásban küldött kifogás hiányában - kifejezetten elfogadja.</i></p> | |
| <p>10. Részleges érvénytelenség</p> <p>Amennyiben a jelen általános szerződési feltételek vagy az egyedi szerződések egyes rendelkezései érvénytelennek minősülnek, ez nem érinti a többi szerződéses rendelkezés érvényességét. Az érvénytelen szerződéses rendelkezést ilyen esetben olyan érvényes rendelkezéssel kell helyettesíteni, amely leginkább megfelel az érvénytelen rendelkezés eredeti céljának és rendeltetésének.</p> | <p>10. Severability</p> <p>Should any provisions of present General Terms and Conditions or the individual contracts prove to be invalid, this shall not effect the validity of the remaining provisions. In such cases, the invalid provision shall be substituted with such valid provision that is nearest in its aim and purpose to the invalid provision.</p> |
| <p>11. Alkalmazandó jog, joghatóság, kizárólagos illetékesség</p> <p>A szerződésre és az abban illetve a jelen általános szerződési feltételekben nem szabályozott kérdésekben Magyarország joga, különösen a Ptk. az irányadó. Felek a szerződéssel és a jelen általános szerződési feltételekkel kapcsolatos bármely jogvitára kikötik a magyar bíróságok joghatóságát és pertárgyértéktől függően a Budakörnyéki Járásbíróság, illetve a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagos illetékességét. <i>A Megrendelő a fenti rendelkezéseket – azoknak a jogszabályoktól vagy a szokásos szerződési gyakorlattól való lényeges eltérése, illetve a felek között korábban alkalmazott feltételtől való eltérése ellenére is – megrendelése közzétételével, illetve, ha ajánlat megküldésére nem került sor, a Társaságunk által küldött visszaigazolásra egy munkanapon belül írásban küldött kifogás hiányában - kifejezetten elfogadja.</i></p> | <p>11. Governing law, jurisdiction, competent court,</p> <p>The contract and matters not provided for therein or in present General Terms and Conditions shall be governed by the laws of Hungary, the Hungarian Civil Code in particular. Concerning disputes arising from the contract or present General Terms and Conditions parties set – depending on the dispute value – the exclusive competence of the District Court of the Vicinity of Buda or the Appeal Court of Székesfehérvár. <i>Buyer, by placing its order, or if no offer was sent, by not objecting in writing within one working day to our order confirmation, expressly accepts the above regulations, irrespective of their possible significant deviation from legal regulations or usual business practice, or deviation from any conditions previously applied by the parties</i></p> |
| <p>12. Értesítések</p> <p>12.1. A szerződéssel kapcsolatos minden értesítést igazolható módon, írásban, személyes kézbesítés, tértivevényes levél, futárposta, telefax vagy e-mail útján kell a másik fél részére az ajánlatban, illetve a megrendelésben, illetve a visszaigazolásban írásban megadott elérhetőségeire megküldeni. A küldemény személyes kézbesítés esetén a kézbesítés napján;</p> | <p>12. Notifications</p> <p>All notices related to the contract shall be in writing to the address designated in writing in the quotation or the order or the order confirmation by hand delivery, certified mail (postage prepaid, return receipt requested), courier service, fax or e-mail. Notices shall be deemed to have been duly given or made if hand delivered, when delivered; if mailed by</p> |

| | |
|--|--|
| <p>tértivevényes levél esetében a tértivevényen szereplő időpontban; futárposta esetén a futárpostának történő átadást követő munkanapon; e-mail és fax esetében az elküldés napján tekintendő kézbesítettnek.</p> <p>12.2. A Megrendelő köteles a szerződés hatálya alatt a Társaságunkat az elérhetőségét érintő mindennemű változásról értesíteni. Amennyiben az értesítés elmarad, úgy az értesítés közöltnek tekintendő, amennyiben a legutóbbi ismert elérhetőségre került a Társaságunk részéről megküldésre.</p> | <p>certified mail (postage prepaid, return receipt requested), on the date on the return receipt; if by courier service, on the business day following delivery to such courier service or if by fax or e-mail on the day of transmission.</p> <p>12.2. Buyer shall inform our Company on any changes concerning its contact details under the term of the contract. Should Buyer fail to make such notification, if sent to the last known contact details of Buyer, the notification shall be deemed made.</p> |
| <p>13. Joglemondás</p> <p>Ha Társaságunk bármikor, vagy bármilyen időszakban nem érvényesíti a jelen általános szerződésekből foglalt bármely rendelkezést, ez nem értelmezhető az ilyen rendelkezésekben foglalt jogairól való lemondásnak, sem a Társaságunk azon jogáról történő lemondásnak, hogy a későbbiekben érvényesítsen bármely ilyen rendelkezésben foglalt jogot.</p> | <p>13. Waiver</p> <p>Failure by our Company to enforce at any time or for any period of time any of the provisions hereof shall not be construed to be a waiver of such provisions or the rights of our Company thereafter to enforce each and every such provision.</p> |
| <p>14. Nyelv</p> <p>Jelen általános szerződési feltételek magyar és angol nyelven készültek. Bármilyen értelmezési vita esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.</p> | <p>14. Language</p> <p>Present General Terms and Conditions have been made in Hungarian and English language. In case of any discrepancies in the interpretation the Hungarian version shall prevail.</p> |

QUADRANT-TERAGLOBUS
Műanyag Kereskedelmi Korlátolt Felelősségű Társaság